



Metodo pa siña lesa na Papiamentu

buki di lesa 6



cine

spart

chup



dies



duim

drop

tent

mors

dies

eilo

miedo

veilo

fiel

peilo

fiel

peik

biento

beis

fiesta

seis

dos of dies

sol cu bas ta den bus.
nan dos so ta den bus.
e bus no ta yen yen.

“dos so no ta bon”,
sol ta bisa.

“mi kier pa sim, kiki, lu y mimi bin.”

awor nan ta seis.

“seis no ta bon”,
sol ta bolbe bisa.

“e bus no ta yen yen”.

sol kier bay te dies.

pa nan yega dies
sol ta yama e gay.

blabla, fifi, nur y tom
tambe kier bin.

awor nan ta mas cu dies.



e bus ta yen.
nan no por sinta bon.

shon gay no kier keda mas
y e ta bula bay.
awor nan ta dies.
dies si ta bon, di mes!

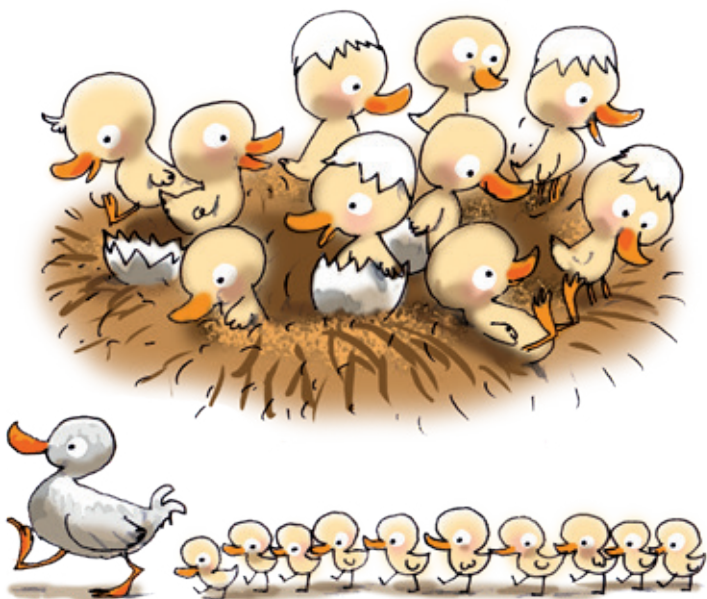


dies pato

wak un neishi.
den e neishi tin un webo.

no, no un webo so.
den e neishi tin dies webo.
for di dies webo
ta sali dies pato.

ata mama pato
cu dies pato mas su tras.
nan ta cana, nan ta zoya.
he p'aki, he p'aya.
he p'aki, he p'aya.



mors



mors
diego ta hunga.
e ta hunga den lodo.
diego ta mors.
e ta mors tur cos cu lodo.

diego ta mors su flanel.
e flanel ta tur na lodo.
e ta mors su short.
su short ta tur na lodo.

mors
mars

bals
wals

miedo
biento

tienda
fiesta

shop
shap



shari ta bay cu mama.
shari ta bay playa cu mama.
nan ta bay compra un regalo.
un regalo pa shari hiba fiesta.
e fiesta di nur.



awa ta yobe na playa.
"shari wak bon, tin hopi plas di awa."
shari su tas ta cay den un plas di awa.
su tas ta mors na lodo.
su saya ta mors na lodo.



shari ta bisa:
"mama, mi a mors mi tas.
mama, mi a mors mi saya."
mi a mors mi tas y saya na lodo.
awor shari ta yora.



shari ta bay cas cu mama.
shari ta bisti un saya limpi.
shari ta coy otro tas.
shari ta bay fiesta di nur.
awor si e no ta mors su saya y tas.

nur cu diego

nur cu diego ta cana.
nan kier bay na e rif.
nur ta hala un boto y
diego ta carga dos rema.

nan ta rema banda di e rif.
na e rif tin hopi pisca.
hopi bers y hopi gutu.
gutu di tur colo.



ma pay a mira nan.
pay ta bisa:
"nur cu diego,
bira bek, no rema bay afo.
Bin rema na canto,
na canto di lama."

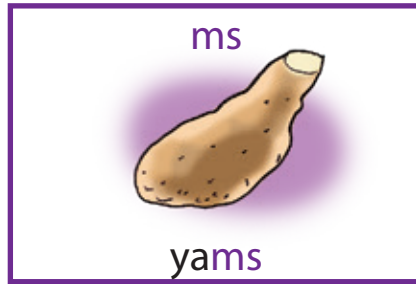
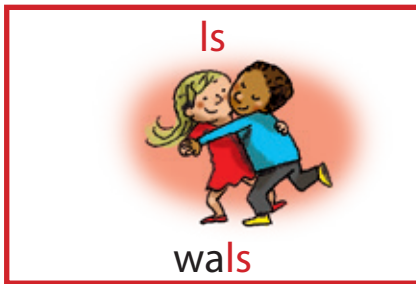


nur cu diego ta bira bek.
nan ta bini cu nan boto.
nan ta bini na canto di lama.

nur cu diego ta rema.
nan ta rema na canto di lama.
nur cu diego ta gosa.
nan ta gosa den awa di lama.

rema nur, rema diego.
rema boto den lama.

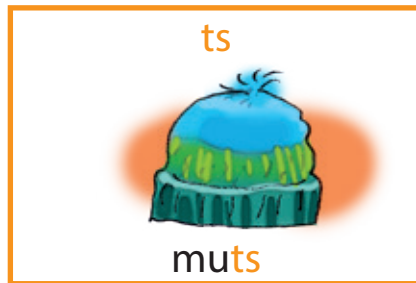
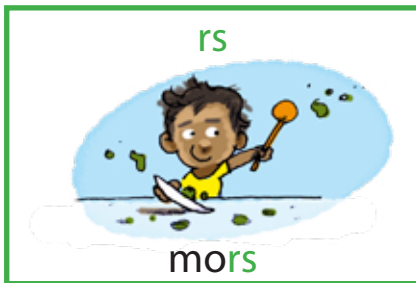
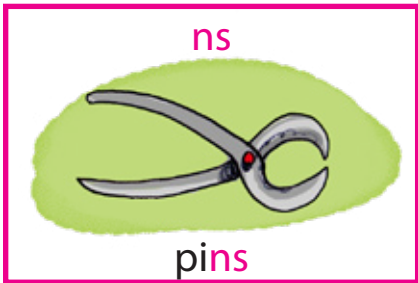




boks
toks
piks

bals
suls
pols

dams
yams



bons
kens
lens

hers
mars

muts



spart

fifi ta bula den awa.
spart spart spart
sim ta bula den awa.
spart spart spart

awa ta spart.
spart spart spart
nos ta cana den awa.
spart spart spart

core den awa

sim y spot ta core.
nan ta core den awa.
nan ta core den plas di awa.

mira awa ta spart.
awa ta spart bay laira.

spart bay laira
muha mata,
spart bay laira
muha flor.
spart bay laira
muha mama,
muha saya di mama.

hey sim, para!
hey spot, para keto!

ma sim ta bula
y spot ta core.



nan ta cay lora abou.
nan ta lora
den plas di awa.
nan ta bula, para,
cay lora abou.

sim ta waya rabo.
spot ta bati pia.
den awa ta dushi.
den awa ta bon!



spido ta subi palo

nur ta core step,
ma spido no kier.
spido no kier core step.
spido no kier zoya.
spido no kier wip wap.
spido no kier haci nada.

spido ta wak e palo,
e palo di kenepa.
e palo ta diki.
e palo tin hopi taki.

den e palo tin un parha.
den e palo tin un neishi.
e neishi ta di e parha.

spido ta bisa:
"mi ta bay subi.
mi ta bay subi den palo,
den e palo di kenepa."

ma nur ta bisa:
"no, spido,
tin hopi biento.
no subi den e palo di kenepa.
mi tin miedo pa bo cay."



pero spido no tin miedo.
spido ta subi den palo,
den palo di kenepa.
spido kier wak den e neishi,
den e neishi di e parha.



e parha no kier
pa spido mishi
cu su neishi.

e parha ta bula bay.
spido ta laga e taki los.
bum! spido ta cay.
spido ta cay for di e palo.
spido ta cay abou.
spido ta yora.



e kier wak webo di parha,
ma e parha no kier.

e parha no kier
pa spido subi.



nur ta bisa:
"no yora spido.
e parha no kier pa
bo mishi cu su neishi.
no mishi cu webo di parha.
laga nos ban zoya."

cine
cinta
circo

cero
cerca
cena

dies
fiel
fiesta

mors
mars
bers

ban wak cine

mama cu papa ta bay cine.
ciro, cela y cesar tambe kier bay.
nan cinco ta bay wak cine.
ciro kier wak cine di macaco.
cela kier wak cine di circo.

nan tur ta wak cine.
un cine hopi pret.
un cine di un circo.
den e circo tin cinco payaso.
nan ta balia cinta.

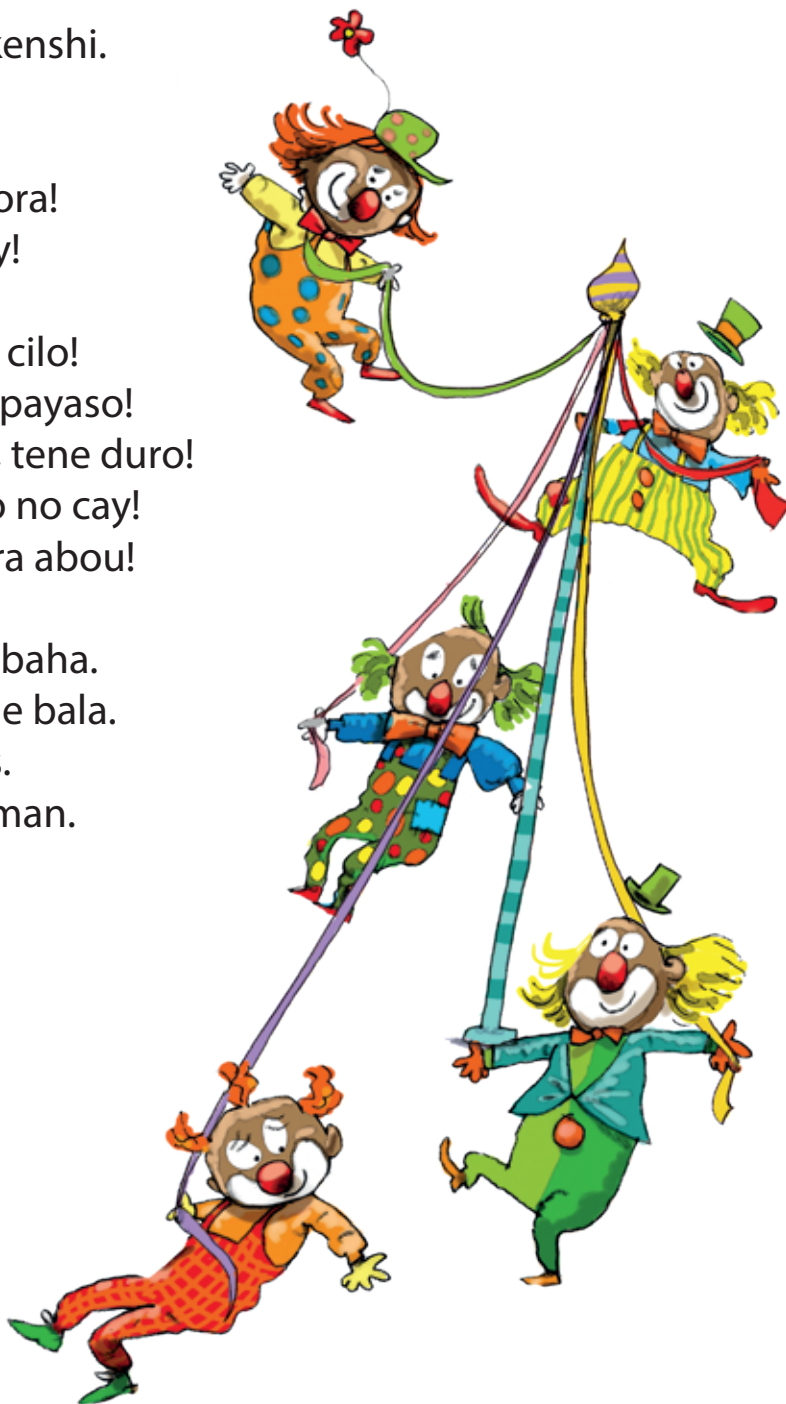
uy, wak! kico ta pasa?
un payaso ta balia robes.
dos payaso ta balia robes.
cinco payaso ta balia robes.
nan ta bruha tur e cinta.



awor nan ta haci kenshi.
e bala ta rondo.
e bala ta bay bin.
uy, wak e bala ta lora!
payaso cilo, no cay!

tene duro, payaso cilo!
tene duro, ruman payaso!
tur ruman payaso, tene duro!
tene duro pa boso no cay!
pa boso no cay lora abou!

poco poco nan ta baha.
nan ta baha for di e bala.
nan ta baha cabes.
tur hende ta bati man.
e cortina ta cera.
cine a caba.





tent

den tent

mi ta den mi tent.
den e tent no tin solo.
y no ta haci calor.
ken mas ta den mi tent?

eva, nur cu tom ta den mi tent.
den mi tent nos ta come cuki.
den mi tent nos ta bebe te.
nos ta pasa hopi dushi
den mi tent.

biba den tent

“mama”, tom ta bisa,
“for di awe bas cu mi kier biba
den un tent.
den un tent ta dushi.
nos no kier biba mas den un cas.”



mama ta hari,
pero tom no ta hari.
tom cu bas ta bay na e tent.
e tent ta bou di un palo,
bou di e palo di mango.
tom ta bay cu un buki
pa e lesa den tent.
tom ta bay cu un clechi
pa e tapa su curpa den tent.



luna a sali.
tom no tin foks.
tom no por lesa mas.
tom ta cera e buki.
kico e tin cu haci awor?

ks, ks, ks ...
ta ki e zonido ey ta?
tom ta wak tur caminda.



ks, ks, ks ...
ta un yeye?
no, no ta un yeye.
ks, ks, ks ...
ta un raton?
no, un raton ta bisa pip, pip.
ks, ks, ks ...
ta un spoki?
ta un spoki tin den tent?

“mama, mama!”
tom ta core sali for di e tent.
e ta core bay cas.
“mama”, tom ta yora,
“tin un spoki den mi tent.
mi no kier bay den tent mas.
bas no kier bay den tent mas.”

mama ta hari.
“no tin spoki, tom”, e ta bisa.
“no tin spoki den bo tent.
boso no kier biba mas den tent, tom?”
“no, mama”, tom ta bisa,
“nos kier keda cas.
den cas ta mas dushi cu den tent.”

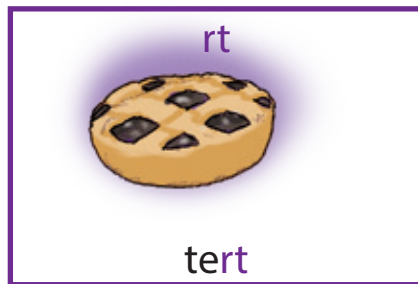




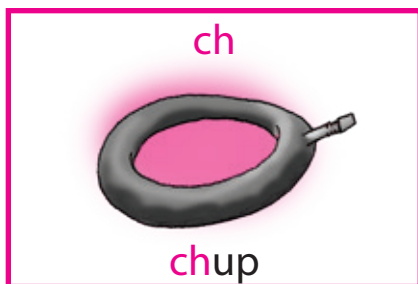
corant
tint
cement



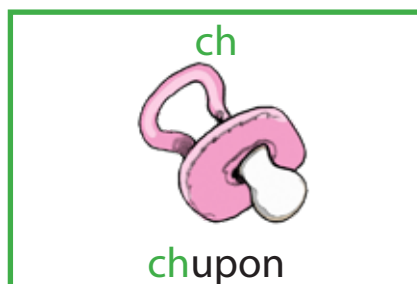
lift
soft
stift



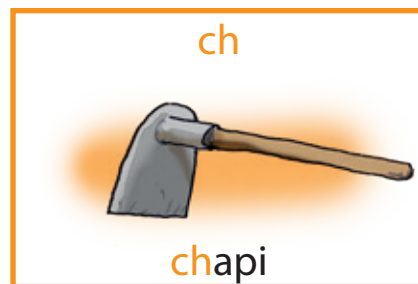
spart
sport
short



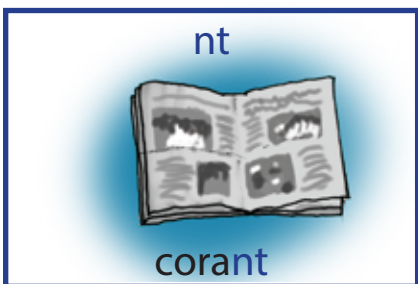
chines
chok
chumbo



chips
chibo
chichi



chichi
chuchu
chikito



cement
pashent



apart
start



chibo
chupon

e chup

tes ta lesa un buki.
lesa buki ta dushi.

ata chal ta bin.
e tin un chup den su man.
"mi chup a bora", chal ta bisa.
"mi chup ta plat."
awor mi no por core bais mas."

"wak si tata por yuda bo",
tes ta bisa,
"tata por tur cos."

tata ta coy e chup.
"e chup ey si ta plat",
tata ta bisa.
"bo a pasa riba un clabo, chal."
tata ta lapi e chup.
awor e chup no ta plat mas.

"paga tino, chal", tata ta bisa,
"pa bo no pasa riba clabo,
pa bo no bora bo chup mas."
"si, tata", chal ta bisa
y pura e ta core bay.



drop



drop

nur y cay ta bay tienda cu wela.
“wela”, nan ta bisa,
“nos tin gana di haya
un saco di drop salo
y un saco di drop dushi.”
“wel, wel”, wela ta bisa,

“mi ta kere cu
un saco di drop ta basta.
den e saco tin drop salo
y den e saco tin drop dushi.
come drop ta dushi,
pero nada di mas no ta bon.”

un saco cu drop

ron ta cana su so riba caya.
ron tin un saco den su man.
den e saco tin drop salo.

e saco cu drop no ta di ron.
e saco cu drop ta di lili.
ron tin cu warda
e saco cu drop pa lili.
lili a bay les di ballet.

ron tin gana di come drop,
pero e no por.
si e come for di e saco,
lili ta haya mal beis.

ron ta bay cas di lili.
e ta bay sinta den balcon.

ora ta pasa, pero
lili no tin fin di yega cas.
unda lili a keda?

ron tin gana di bay step cu lili.
ron tin gana di come drop.



“mi no kier warda mas”,
ron ta bisa.
e ta saca un drop
for di e saco.

ron ta come e drop.
mm, e ta dushi.
ron ta come un drop mas
y un mas y un mas.

pit, pit, ata lili a yega.
ron ta den balcon.
ron ta yora.
“ay, ay, ay”, ron ta keha,
“mi barica.”

lili ta wak e saco.
e saco cu ron a tene pa lili.
den e saco no tin drop mas.

“ron, ron”, lili ta bisa,
“bo a come tur mi drop.
awor bo ta malo,
ta bo mes falta.
si bo a warda mi,
nos lo a parti e saco di drop
y bo lo no a bira malo.”





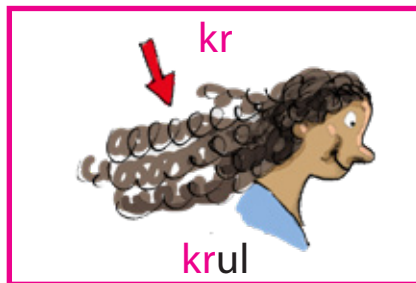
brasa
bruki
bril
bros



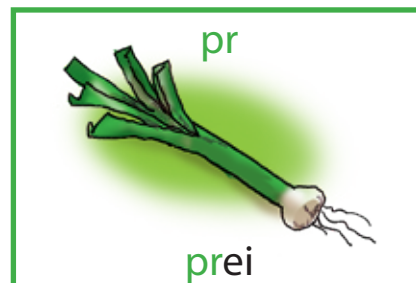
frot
frase
fruta



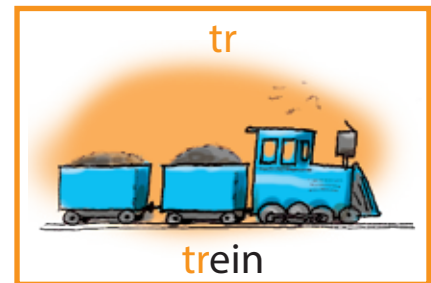
grita
graf
grupo
gratis



krans
krop
kruk



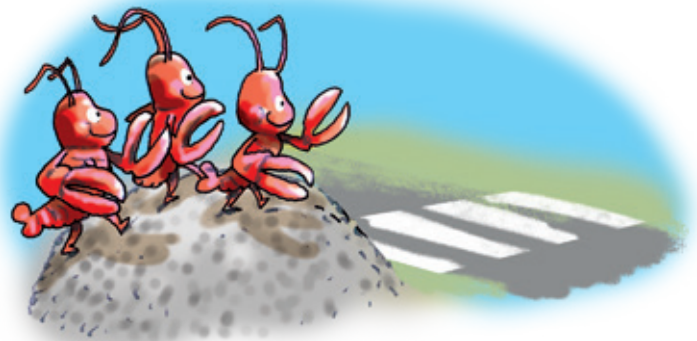
pret
prop
preke



tres
tras
trom

tres criki

wak, un sero di greis.
riba e sero mi ta mira tres criki.
nan ta crusa caya.
tres criki ta cana tras di otro.
esta pret!



chupa dede

e yuchi ta den su cama.
lara ta wak e yuchi den su
cama.
e yuchi tin su duim den su
boca.
tata ta saca e yuchi su
dede for di su boca.
e no kier pa e yuchi
chupa dede.

“ay no, tata”, lara ta bisa,
“no saca e yuchi su dede.
e yuchi kier chupa su dede.
e yuchi kier chupa su duim.
laga e yuchi pa e no yora.”

lara ta para wak
con e yuchi ta drumi.
drumi dushi den su cama
cu su dede den su boca.



duim
duik
duin

bruin
pruim
druif

fluit
tuit
spuit

duim
duik
duin

fluit
spuit
tuit

djaca
djucu
djodjo

djente
djis
djej

e djente

"ay, ay, ay", chim ta yora,
"mi djente."

"bay sinta abou", mak ta bisa,
"pa mi wak den bo boca."
"uf", mak ta bisa,
"un djente di bo no ta bon."



mak ta wak tur caminda.
e ta mira un hilo.
"mi ta bay yuda bo, chim",
mak ta bisa.

mak ta mara e hilo
na e djente di chim.
djej e ta mara
e hilo na chim su duim.



"mi tin un bacoba pa bo, chim",
mak ta bisa,
"bo kier e?"

chim ta saca su man
 pa e tuma e bacoba.
 "krak", e hilo ta zona.
 "ay!", chim ta grita.
 na su duim tin e hilo.
 na e hilo tin e djente.
 e djente a bula sali
 for di chim su boca.



mak ta hari.
 "bo ta mira", e ta bisa,
 "mi a yuda bo bon."
 "danki", chim ta bisa y
 pura e ta subi bek
 den palo cu mak.



pruim
 bruin
 druif

che
 chok
 chup

chapi
 chens
 chansa

chucho
 chines
 chupon

shap
 shop
 show

shimis
 shoco
 shobel

graba
 grita
 grupo

bacoba
 banana
 bayena

e bril

bepi tin un bril nobo.
un bril pa e lesa su buki.
un bril pa e traha som.



bepi ta yora sin fin.
e no por lesa su buki mas.
e no por traha som.



tom ta wak
e bril riba mesa.
e kier bisti e bril di bepi,
ma tom ta laga e bril cay.
bepi su bril ta keda sin glas.



mama ta laga
pone glas nobo.
bepi ta hari.
awor si e por lesa.
awor si e por traha som.



cine
cinta

mors
mars

spart
sport

dies
fiel

tent
cement

chup
chok

drop
drif

duim
duik

kaft
soft

tert
short

graf
greis

tres
trein



Metodo pa siña lesa na Papiamentu

buki di lesa 6

Team di autor

Ronnie Severing • Ria Severing-Halman • Mavis Ersilia
Ilona Berggraaf-Karsters • Karen Specht • Marelva Mathilda

Adaptacion pa Aruba

Swinda Schwengle • Selvia Lumenier • Ludwina Koolman • Evelina Dania

Ilustracion

Mark Janssen

Realisacion

Paul Dijkstra, Wietske Dijkstra

Baile di letter, Buki di lesa 6

ISBN: 978-99904-1-637-4

Imprenta 2024: 2-1

Baile di letter ta un adaptacion y traduccion di e metodo Salto,
Metodo pa siña lesa na Papiamentu

© Fundashon pa Planifikashon di Idioma. FPI, Curaçao

© Seccion Desaroyo di Curiculo, Departamento di Enseñansa Aruba

Derecho reserva. No ta permiti pa reproduci nada di e edicion aki di ningun forma,
ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y skirbi di editor.



Departamento di
Enseñansa Aruba